

英汉
对照全译

英语大书虫世界文学名著文库

爱丽丝漫游奇境记

*Alice's Adventures
in Wonderland*

(英) 刘易斯·卡洛尔 著
英语学习大书虫研究室 译



ENGLISH

英语大书虫
世界文学名著文库

爱丽丝漫游奇境记

(英)刘易斯·卡洛尔 著
英语学习大书虫研究室 译

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译—奎屯:
伊犁人民出版社,2002.10

ISBN 7-5425-0685-4

I.世… II.①大… ②王… ③王… III.英语——对照读物,
小说—英、汉 IV.H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 080895 号

英语大书虫世界文学名著文库
——世界文学名著英汉对照全译精选
王惠君,王惠玲 译

伊犁人民出版社出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷

880×1230 毫米 32 开 552 印张 12000 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5425-0685-4/1·272

定价:828.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

英语大书虫世界文学名著文库翻译委员会

主任:王惠君

副主任:周春彦 袁乐乐 王惠玲

委员:

王 鸿	夏志红	朱 昆	袁华华
盛兴庆	张 瑞	杨永照	李卫红
沈鸯样	翟士钊	杜靖宇	程惠珊
胡军霞	董 谦	李明起	李红卫
陈中民	谷湘潜	高继海	薛凤琴
张春艳	郜吉东	张 宇	丁志凌
陈志锋	许抚琴	杨家丽	张桂霞
张 梅	王 伟	胡亚丽	王 磊
程雪林	韩 炎	朱兵周	袁凯成

导 读

《爱丽丝漫游奇境记》的作者刘易斯·卡罗尔，原名查尔斯·路特维奇·道奇生，他生在山村，他生性腼腆，口吃。从小家境贫困，凭着自己不懈的努力，他考取了牛津大学，并在毕业后成为牛津大学的一名教师。他非常喜欢孩子，只要与孩子们在一起，便感到自由自在，一旦给孩子们讲起故事来，也不口吃了。

这部小说是他给三个孩子信口胡编的小故事，在开始讲这个故事时，他本人并不知道故事的发展，只是信口胡扯。就这样边想边讲，居然讲出这样一部脍炙人口的好故事，在卡罗尔去世后的一百多年后，他的这部小说被译成几十种文字，并被改编成电影、电视剧、芭蕾舞、木偶剧、卡通片等各种艺术形式，传遍全世界。这部小说在 1865 年出于一个偶然的机而出版，出版后立即产生了巨大的轰动，连维多利亚女王也非常喜欢。后来他又写了《爱丽丝镜中奇遇记》，并于 1872 年出版，这部书同样也得到了读者的认可。

作者通过一个梦幻般的故事，将天真可爱的孩子带进一个无比生动、丰富活跃的想像世界。这里都是让孩子们感到新鲜有趣的好玩东西，都是一些

稀奇古怪、不可思议、活灵活现的东西，故事中的女主角更是天真可爱、活泼勇敢，在各种奇遇中演绎出一个个妙趣横生的故事。

译者

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境记



CHAPTER I

Down the Rabbit - Hole

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice 'without pictures or conversation?'

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy - chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS**

第一章

掉进兔子洞

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边,过了一段时间后,由于无事可做,就开始变得烦躁起来:她不停地偷看着姐姐正在看的书,但那里面既没有图画,也没有对话,爱丽丝心想:“一本没有图画也没有对话的书有什么用处呢?”

她这样想着(她也只能够这样想,因为炎热的天气让她变得昏昏欲睡),“为了做一只雏菊花环值得如此麻烦地采摘雏菊吗?”当她这样想着的时候,一只长着粉红色眼睛的白兔子忽然从她身边跑了过去。

这并没有什么好奇怪的,当爱丽丝听到兔子自言自语时,也并不觉得十分奇怪,“哦,天啊!天啊!我要迟到了!”(后来,当她想起这件事的时候,她想这件事既然发生在自己身边,当然就应该感到好奇,但在当时看来这一切都很平常;)当时,那只兔子竟然从它的背心口袋里掏出了一块表,看过一眼后,赶快跑开

WAISTCOAT - POCKET, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat - pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit - hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit - hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book - shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled 'ORANGE MARMALADE', but to her great dis-

了,爱丽丝就站了起来,她猛然想起,她以前从来没有见过穿着背心的兔子,也从来没有见过兔子从口袋里边拿出一块表,她这样好奇地想着,就紧跟着兔子从田野中跑了过去,非常幸运,她能够及时地看到那只兔子跳进树篱下的一个大兔子洞里面。

爱丽丝也紧跟着跳了进去,她从来都没有考虑过如何才能再出来。

那个兔子洞直得有点儿像一条地道,那时候,她突然间就落了下去,爱丽丝没来得及停下,就发现自己已经掉进了一口很深的井中。

可能是那口井太深了,也可能是她觉得下落时的速度太慢,所以在下落的时候,她有足够的时间向四周张望,并且考虑着下一步会发生什么事情。最开始,她试图向下看,她想知道自己到了什么地方,但是井中太黑,什么也看不见;然后她向井的四壁看,她注意到井壁上挂满了食橱和书架;她还看见到处都是挂在钉子上的地图和图画。在她下落的时候,她从一个书架上下一个罐头盒,盒子上面标着“桔子酱”,可令她失望的是,盒子里面却是空的;她不想把盒子扔下

appointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

‘Well!’ thought Alice to herself, ‘after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they’ll all think me at home! Why, I wouldn’t say anything about it, even if I fell off the top of the house!’ (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! ‘I wonder how many miles I’ve fallen by this time?’ she said aloud. ‘I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think - -’ (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) ‘- - yes, that’s about the sight distance - - but then I wonder what Latitude or Longitude I’ve got to?’ (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

Presently she began again. ‘I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with

去,因为她怕伤着人,所以,在继续往下沉的时候,她就那个空罐头盒子放在了一个碗橱里面。

“好吧,”爱丽丝想着,“这样掉下去一次之后,我认为从楼梯上跌下去根本就不算什么。在家里,他们都会认为我是多么勇敢啊! 嗯,即便是我从屋顶上面掉下来也不会说什么的!”(这看起来好像是真的!)

沉呀,沉呀,沉呀,难道永远都没有尽头了?“我想知道,我到目前为止已经下落了多少英里?”爱丽丝大叫道,“我一定快接近地球中心的某个位置了。让我想想:我认为我已经下沉四千英里了……”(你看看,爱丽丝在学校上课的时候已经学到了这类知识,尽管现在还不是一个让她展示知识的好时机,因为在那里没有一个人听她说话,可是,这样一遍又一遍地说却是一次很好的练习。)“……不错,可能就是这么长的一段距离——可我还想知道我现在处于什么经度和纬度?”(爱丽丝不明白什么是经度,也不明白什么是纬度,不过,她认为说这些词挺恰当的。)

很快,她又接着说。“我想知道我是否能穿过地球! 是否能看到那些头朝下走路的人们,要是这样该多好呀! 我认为这

their heads downward! The Antipathies, I think - -' (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) ' - - but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?' (and she tried to curtsy as she spoke - - fancy CURTSEYING as you're falling through the air! Do you think you could manage it?) 'And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.'

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. 'Dinah'll miss me very much to - night, I should think!' (Dinah was the cat.) 'I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?' And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, 'Do cats eat bats? Do cats eat bats?' and sometimes, 'Do bats eat cats?' for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she

就叫做对称人(这时候她很高兴没有人能听到她的话,因为这个词听起来似乎不太正确。)——不过,你也知道,我还得向他们打听一下那个国家的名字。请你告诉我,夫人,这个地方是新西兰还是澳大利亚?"(她一边说,一边还试图行屈膝礼——当你从空中下落的时候,行屈膝礼是多么可笑的事情呀!你以为你能做到吗?)“我这样问,她一定会认为我是一个无知的小姑娘!不,我不会这样问的;我可能会在哪儿看到它的名字吧。”

沉呀,沉呀,沉呀。除此之外,没有其它的事情可做,因此,爱丽丝很快又开始说话了。“黛娜今天晚上一定很想念我,我敢说!”(黛娜是一只猫)。“在喝下午茶的时候,我希望他们不要忘了在她的碟子里放上一些牛奶。我亲爱的黛娜呀!我多么希望你能够和我一起来呀!但我担心在空中连一只老鼠都不会有,但你有可能会捉到一只蝙蝠,它长得与老鼠很像,你知道这一点的。但是我不知道,猫吃蝙蝠吗?”这时候,爱丽丝有些困倦了,可她还在像说梦话似地自言自语:“猫吃蝙蝠吗?猫吃蝙蝠吗?”有时候她会说:“蝙蝠吃猫吗?”你也知道,这两个问题,不管哪一个她都回答不上来,所

was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, 'Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?' when suddenly - thump! thump! down she came upon a heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost; away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a

以,她怎么问都无所谓。她觉得自己已经睡着了,并且开始做梦了。她梦见自己正和黛娜手拉手走着,认真地对她说:“现在,黛娜,请你对我说实话:你吃过蝙蝠吗?”忽然,砰!砰!她掉到了一堆树枝败叶上面,就这样,整个下落也就结束了。

爱丽丝一点儿也没感觉到疼痛,她立即跳了起来;向上看了看,但上面却是一片漆黑;在她面前,又是一条长长的通道,那只白兔又出现在了她的视线中,它依旧急急地往前跑。可不能再错过这个机会了,爱丽丝像风一样追了上去,当兔子拐弯时,她听到它说:“哦,我的耳朵和胡须呀,又要迟到了!”当她拐弯的时候,她已经离兔子很近了,可是那只兔子却不见了;她发现自己身处一个又长又低的大厅里,一排悬挂在屋顶上的灯把大厅照得格外明亮。

大厅周围全是门,不过它们都被锁着;爱丽丝在里面来回地走动,从这边走到那边,她试着去推每一扇门,可都打不开,最后来到大厅的正中间,她伤心极了,心里考虑着怎么才能够重新走出去。

忽然,她走到一张只有三条腿的小桌旁边,桌子是用结实的玻璃做成的;桌子上面只放了一

tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to

把小小的金钥匙,此外没有任何东西,爱丽丝首先就想到它可能是大厅里某一扇门上的钥匙;但是,唉呀!要么是锁太大,要么就是钥匙太小,无论如何,它打不开任何一扇门。然而,在她又一次绕圈时,她发现了一个以前不曾发现的挂得很低的窗帘,在它的后面,有一个大约十五英寸高的小门。她试着把那把小金钥匙插进锁孔,令她高兴的是,正好合适。

爱丽丝打开那扇门,发现了一条小通道。这条道并不比一个老鼠洞大;她跪下来,顺着那条通道往里面看去,她看到了一个她从来没有见过的美丽花园。她多么希望能够走出这个阴沉沉的大厅,漫步在那些鲜花和清凉的泉水之间呀,可是,这个小门框她连脑袋都钻不过去;“即使我的头能够钻过去,”爱丽丝想着,“我的双肩钻不过去也没有用呀。唉,我多么希望我能成为望远镜里的小人啊!我认为可以的,假如我知道如何缩小的话。”你看看,这么多离奇的事情后来都会发生的,在爱丽丝看来,没有什么事情是不可能发生的。

这样看来,在小门旁边等待是没有用处的,因此,她回到那

the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a paper label, with the words 'DRINK ME' beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say 'Drink me,' but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. 'No, I'll look first,' she said, 'and see whether it's marked "poison" or not'; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked 'poison,' it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

However, this bottle was NOT marked 'poison,' so Alice ventured to taste it, and finding it very nice, (it had, in fact, a sort of mixed flavour of cherry-tart, custard, pine-apple,

张桌子旁,希望自己能够在上面再找到一把钥匙,或者是能找到一本书,它可以教会人们怎样变成望远镜里面的小人;这一次,她在上面找到了一个小瓶,“刚才它一定不在这上面。”爱丽丝说道。在瓶颈上面,贴着一张纸条,上面印着两个漂亮的大字:“喝我。”

写着“喝我”确实很不错,不过聪明的小爱丽丝并没有马上照办。“不,我得先看看,”她说道,“我要看看这上面是否写有‘毒药’二字。”因为她曾经读过一些很美丽的小故事,是关于小孩子如何被烧伤,或是被野兽吃掉,以及其它一些不好的事情,所有这些,都是因为他们没有记住他们的朋友教导他们的话,比如,如果你把一根烧红的拨火棍长时间地握在手里面,它就会把你的手烧坏;如果你用小刀在你的手指上割得很深,手指就会冒血;爱丽丝从来不会忘记那些,如果你喝了标着“毒药”的瓶子里的东西,早晚肯定会对你造成某种伤害的。

然而,瓶子上并没有标明“毒药”二字,所以爱丽丝就冒险尝了一下,发现它的味道很好,(事实上,它混合了樱桃馅饼、奶油冻、菠萝、烤火鸡、太妃糖和热

roast turkey, toffee, and hot buttered toast,) she very soon finished it off.

* * * * *

‘What a curious feeling!’ said Alice; ‘I must be shutting up like a telescope.’

And so it was indeed: she was now only ten inches high, and her face brightened up at the thought that she was now the right size for going through the little door into that lovely garden. First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; ‘for it might end, you know,’ said Alice to herself, ‘in my going out altogether, like a candle. I wonder what I should be like then?’ And she tried to fancy what the flame of a candle is like after the candle is blown out, for she could not remember ever having seen such a thing.

After a while, finding that nothing more happened, she decided on going into the garden at once; but, alas for poor Alice! when she got to the door, she found she had forgotten the little golden key, and when she went back to the table for it, she found she could not possibly reach it: she could see it quite plainly through the glass, and she tried her best to climb up one of the legs of the table, but it was too slippery; and when she had tired herself

奶油面包的味道。)她很快就把它喝完了。

* * * * *

“这是多么奇怪的感觉呀!”爱丽丝说道,“我一定会变成一个望远镜里的小人的。”

事实就是这样:她现在仅有十英寸高,当她想到自己现在已经能够穿过那扇小门进入那个可爱的花园时,她不禁喜形于色。不过,她又继续等了几分钟,她想看看是不是能够缩得更小一点;想着这些,她有些不安了;“你知道,我可能会像一根蜡烛一样变得无影无踪了,”爱丽丝自言自语道,“我不知道我会变成什么样子。”她竭力想象着蜡烛燃烧完之后,它的火焰会是什么样子,因为她根本就想不起来曾在什么时候见过这样的东西。

过了一会,并没有什么事情发生,她马上决定到那个花园里面去;但是,可怜的爱丽丝啊!当她走到门口的时候,她才发现忘了把那把小金钥匙带在身边,当她又回到桌子旁去取钥匙的时候,却发现已经够不着了;她能够透过玻璃模模糊糊地看见它,她顺着一只桌腿用力往上爬,但那桌腿太滑了;她不停地尝试着,累得精疲力尽,这个可怜的小家伙坐在地上哭了起来。

out with trying, the poor little thing sat down and cried.

‘Come, there’s no use in crying like that!’ said Alice to herself, rather sharply; ‘I advise you to leave off this minute!’ She generally gave herself very good advice, (though she very seldom followed it), and sometimes she scolded herself so severely as to bring tears into her eyes; and once she remembered trying to box her own ears for having cheated herself in a game of croquet she was playing against herself, for this curious child was very fond of pretending to be two people. ‘But it’s no use now,’ thought poor Alice, ‘to pretend to be two people! Why, there’s hardly enough of me left to make ONE respectable person!’

Soon her eye fell on a little glass box that was lying under the table: she opened it, and found in it a very small cake, on which the words ‘EAT ME’ were beautifully marked in currants. ‘Well, I’ll eat it,’ said Alice, ‘and if it makes me grow larger, I can reach the key; and if it makes me grow smaller, I can creep under the door; so either way I’ll get into the garden, and I don’t care which happens!’

She ate a little bit, and said anxiously to herself, ‘Which way? Which way?’, holding her hand on the top of her head to feel which way it was grow-

“站起来,像这样哭是没有用的!”爱丽丝非常严厉地对自己说,“我要你在一分钟之内停止哭泣!”她通常会给自己下这样的命令(尽管她很少服从这样的命令),有时在哭泣的时候,她甚至会严厉地责备自己;她记得有一次,在同自己玩槌球时,她因为自己欺骗了自己,所以就打了自己一个耳光,这样做,都是因为这个小女孩非常喜欢扮演成两个人。“可现在装成两个人是没有用的,”可怜的爱丽丝想着,“唉,现在小得都做不成一个像样的人了!”

不久,她的目光就落到桌子下面的一个小玻璃盒子上;她把盒子打开,发现里面有一小块面包,面包上面有用葡萄干拼成的精美文字:“吃我。”“好吧,我吃了它,”爱丽丝说道,“如果它能使我变大,我就可以够着那把钥匙了;如果它使我变得更小,我就能够从门下面爬过去;无论如何,我都要进入那个花园,不管怎么样,我都不在乎了!”

她吃了一点儿,就不安地问自己:“怎么变?怎么变?”她把手放在头顶上,想感觉一下变成了哪种样子,令她惊奇的是,她